

影响三代人的经典故事绘本

Classical Picture Books Affecting Three Generations

中英
对照

魔法小提琴 Magic Violin



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国出版集团

影响三代人的经典故事绘本

Classical Picture Books Affecting Three Generations

中英
对照

魔法小提琴

Magic Violin



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
CIPIC 中国国际出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

魔法小提琴 : 汉英对照 / 金华编 ; 彭文鸿译审 .

— 北京 : 海豚出版社, 2015.3

(影响三代人的经典故事绘本)

ISBN 978-7-5110-2181-6

I. ①魔… II. ①金… ②彭… III. ①儿童文学—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 039541 号

书 名: 影响三代人的经典故事绘本·魔法小提琴

改 编: 金 华

译 审: 彭文鸿

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 陈三霞 李宏声 孙时然

责任印制: 王瑞松

出 版: 海豚出版社有限责任公司

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传 真: 010-68998879

印 刷: 北京捷迅佳彩印刷有限公司

经 销: 新华书店及网络书店

开 本: 16开 (710毫米×1000毫米)

印 张: 2 字 数: 15千 印 数: 3000

版 次: 2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-2181-6

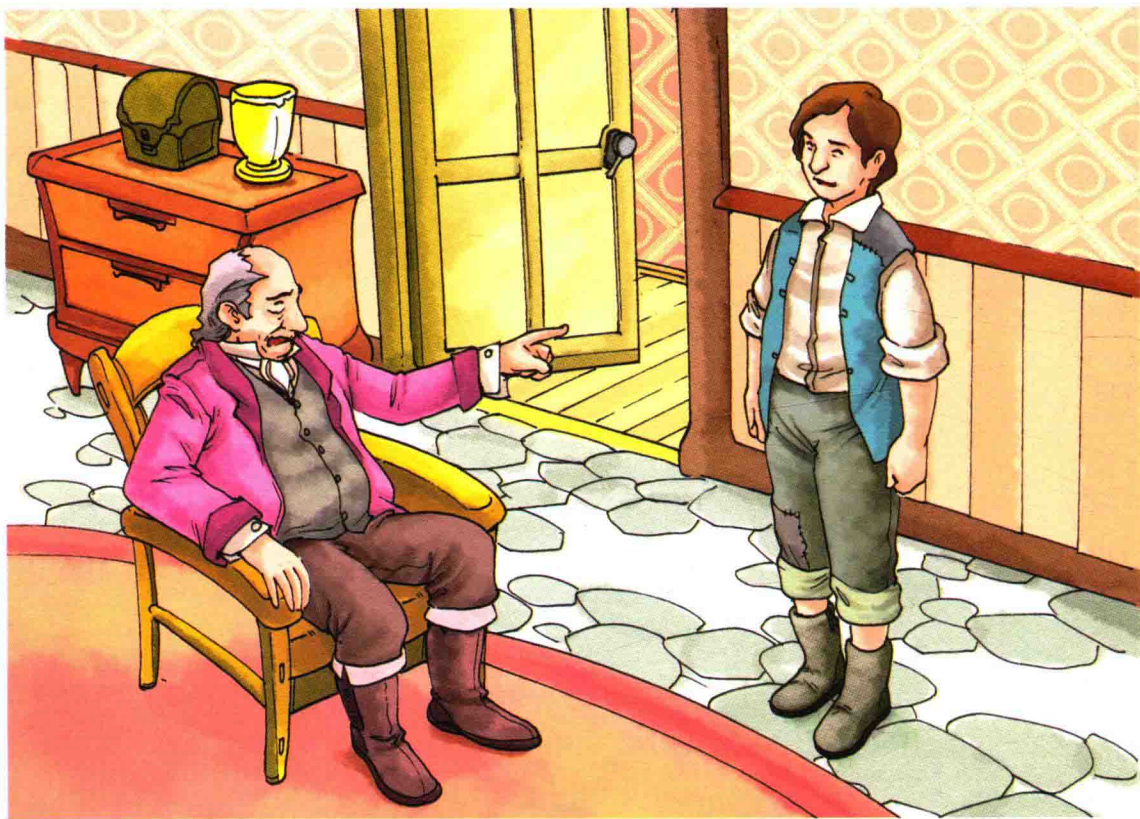
定 价: 18.00元

版权所有 侵权必究



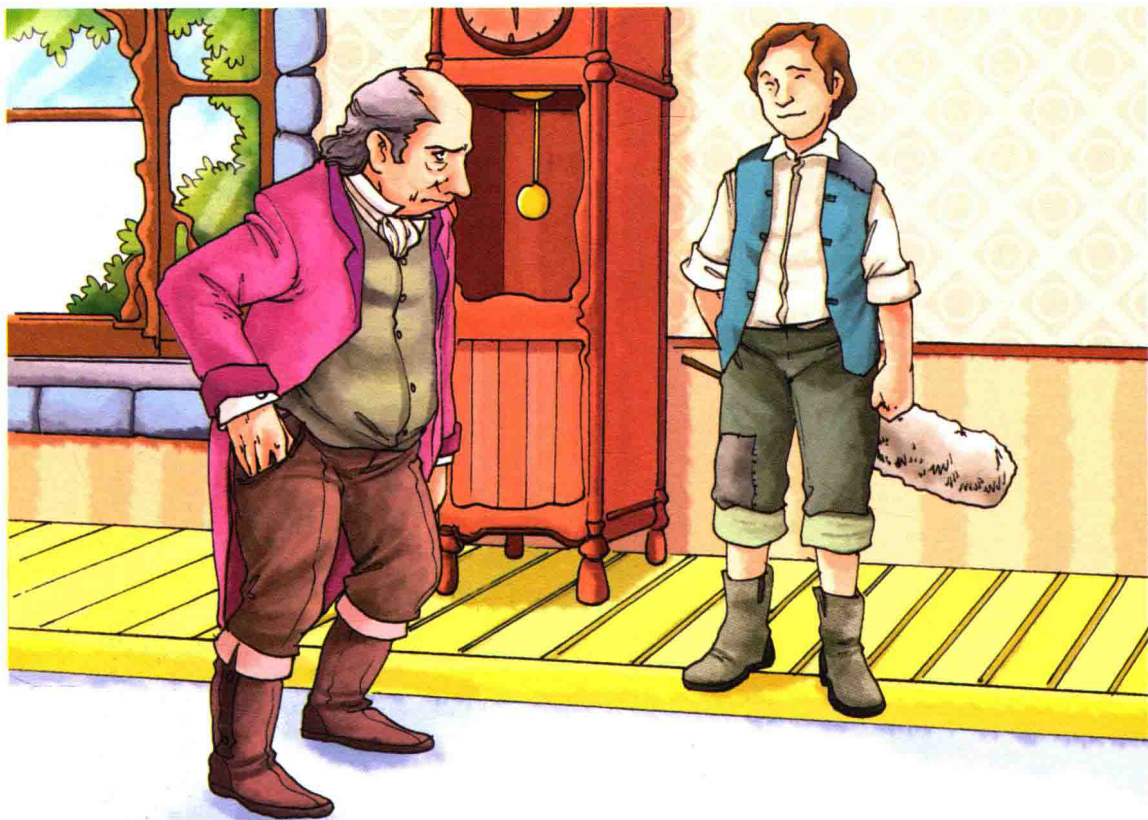
There were once a rich miser and his poor servant. The servant served him well. This servant was the first one to get up in the morning and the last to go to bed at night. He was ever ready to do anything. He was always merry and happy.

从前，有个富裕的吝啬鬼和他的穷奴仆。奴仆活干得很好，人也很真诚。这个仆人总是早晨第一个起床，晚上最后一个休息，他一直努力做事。他感到这样很幸福。



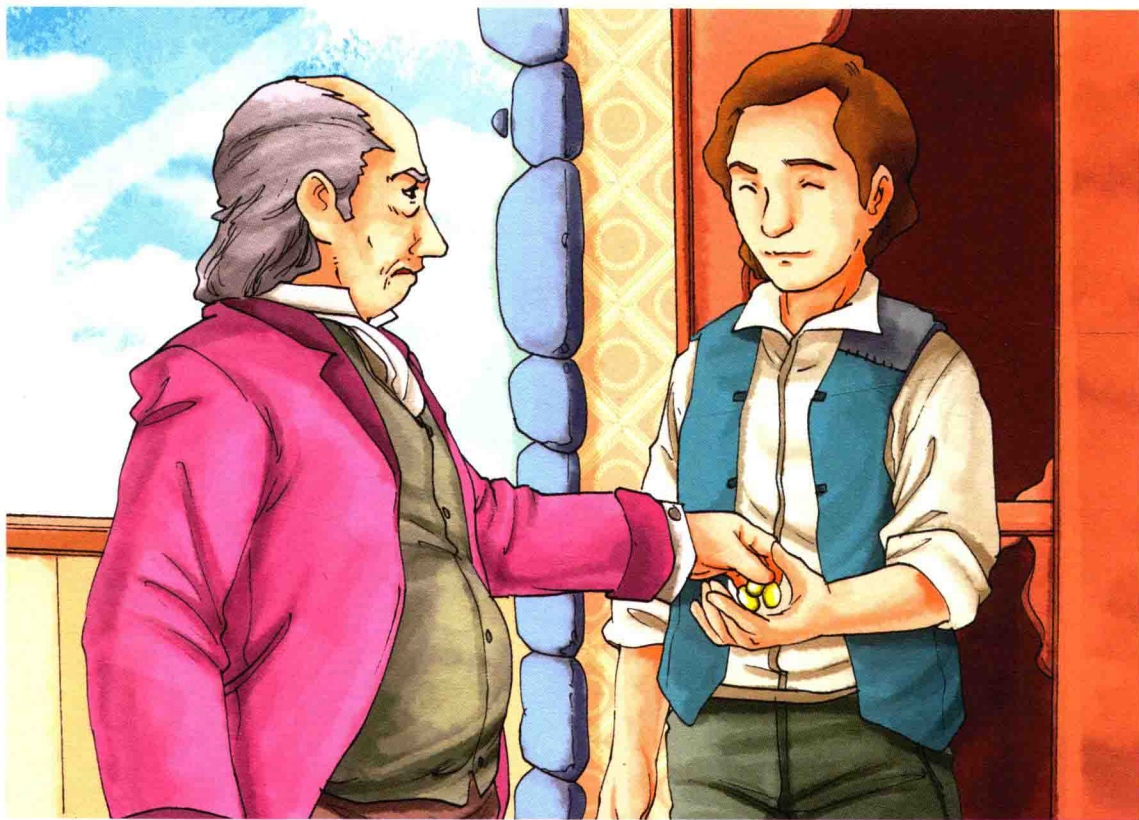
After the servant had worked two years, he asked the miser for his wages. But the miser said, "Don't worry, I will pay you in one year."

奴仆工作了两年后，才向吝啬鬼主人要工钱，但吝啬鬼说：“别担心，再等一年，我再付给你工钱。”



When the end of the third year, the servant said, "Please pay me my wages. I wish to go away and look about the world." The miser answered, "Yes, my man, you have served me well, and you shall have your pay."

第三年要过去了，奴仆说：“请给我工钱吧，我想去看看外面的世界。”吝啬鬼说：“好吧，奴仆，你干得很好，我会给你工钱的。”



The miser drew out three pennies to the servant, "There, you have one penny every year." The poor servant, who knew little about the worth of money, put the three pennies in his pocket, and started off to see the world.

吝啬鬼拿出三便士递给了奴仆：“这是你的工钱每年一个便士。”可怜的仆人不晓钱的多少，便把三个便士放在口袋里，他开始去看外面的世界。



He had gone only a short way when a little old man came out of the bushes. He cried, "Where are you going, my merry fellow? You sing as if there were not a care in the world."

他刚走了一小段路，就看到一个小老头从树林里走出来向他喊道：“你要到哪里去？快乐的小伙子，你似乎对世界上的一切都不在乎。”



"Why should I be sad?" answered the servant, "I have three years' wages in my pocket." "And pray how much is that?" asked the old man. "How much? Three good pennies!" said the servant.

“为什么要愁眉苦脸呢？”他回答，“我口袋里装着一大笔钱，那可是我三年的工钱。”小老头说：“到底有多少钱呀？”仆人高兴地说：“三便士呢。”



"Listen!" said the little old man, "I am very poor, and I cannot work any more. Give me your three pennies, for you are strong and can earn your bread easily."

“听着！”小老头请求道：“我很穷，不能再工作了。给我你的那三便士好吗？因为你很强壮，很容易挣到饭钱。”



The kind-hearted servant saw the old man was so short, and he was sorry for the poor little man. He gave him his three pennies, and said, "My friend, you need them more than I. Take them, I shall not miss them."

善良的仆人看到他个子这么矮，对贫困的老人很同情，就把自己的三个便士都给了他，还说：“我的朋友，你比我更需要钱，拿走吧，我不缺钱。”



Then the little man said, "I see what a good heart you have, and in turn I will give you three wishes, One for each penny, and I will give you a good wish besides."

小矮人对他说：“你有这样一颗善良的心，作为回报，我将满足你三个愿望——一便士一个，而且我还会给你一个祝福。”



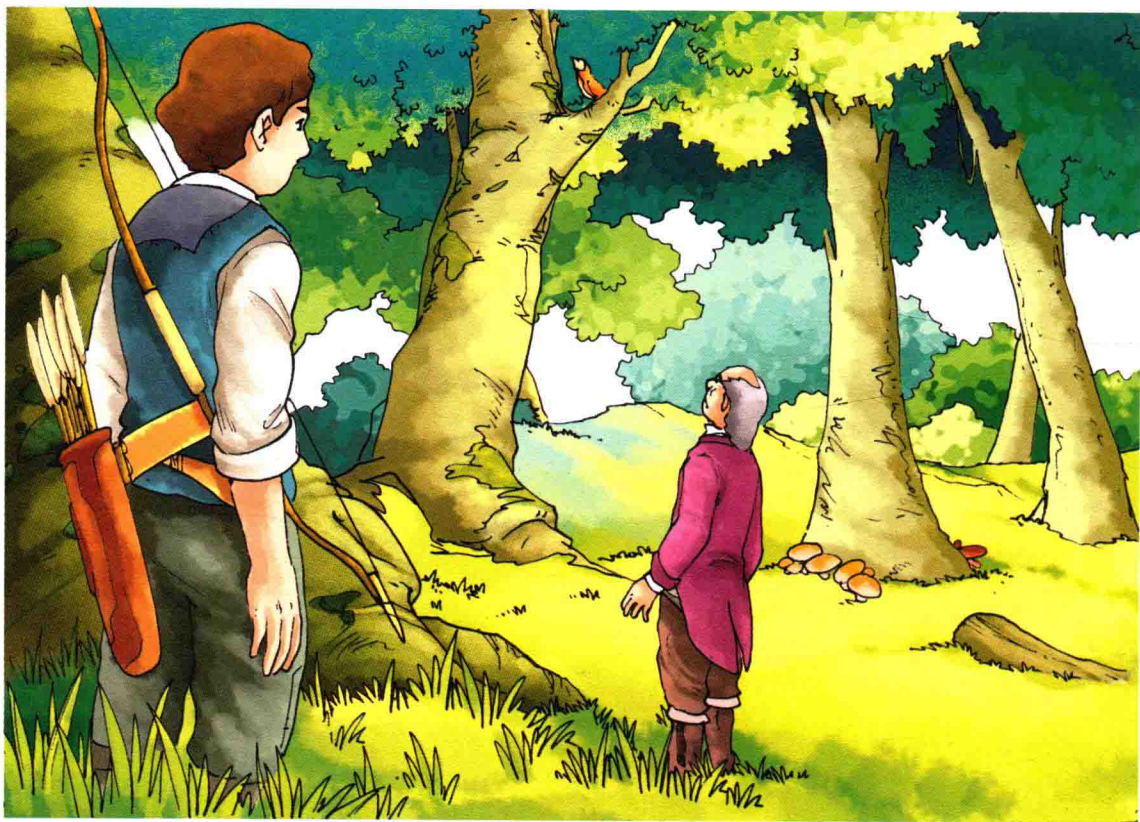
"Oh," said the servant, "First, I wish for a bow which will always hit what I aim at. Second, I wish for a fiddle, which will make everyone dance when I play it. Third, I wish that no one shall be able to refuse whatever I ask."

“哦，”仆人说：“第一，我要一张弓，用这张弓，任何被我瞄准的东西都会掉下来；第二，我要一架小提琴，当我演奏时，每个人都会跳起舞来；第三，我希望每个人都不会拒绝我提出的要求。”



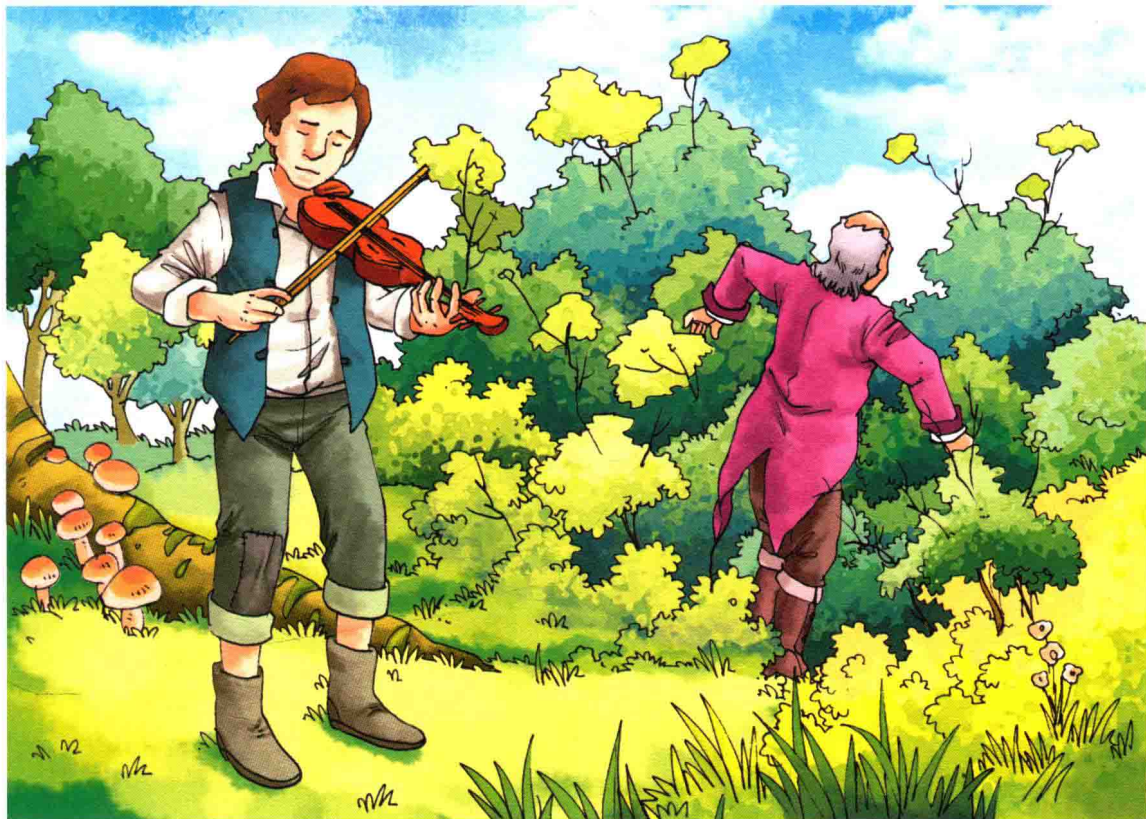
"Your wishes will come thre," said the little old man. All at once the man came with a long bow and a beautiful red fiddle. He gave them to the servant and said: "Your master has cheated you. Your three years' work worths a hundred times of three pennies."

小老头说：“我会满足你这三个愿望的。”眨眼间，他手里出现了一个长弓和一把红色的小提琴。他把这些给了仆人并说：“你的主人骗了你，你三年的薪水应该是三便士的一百多倍。”



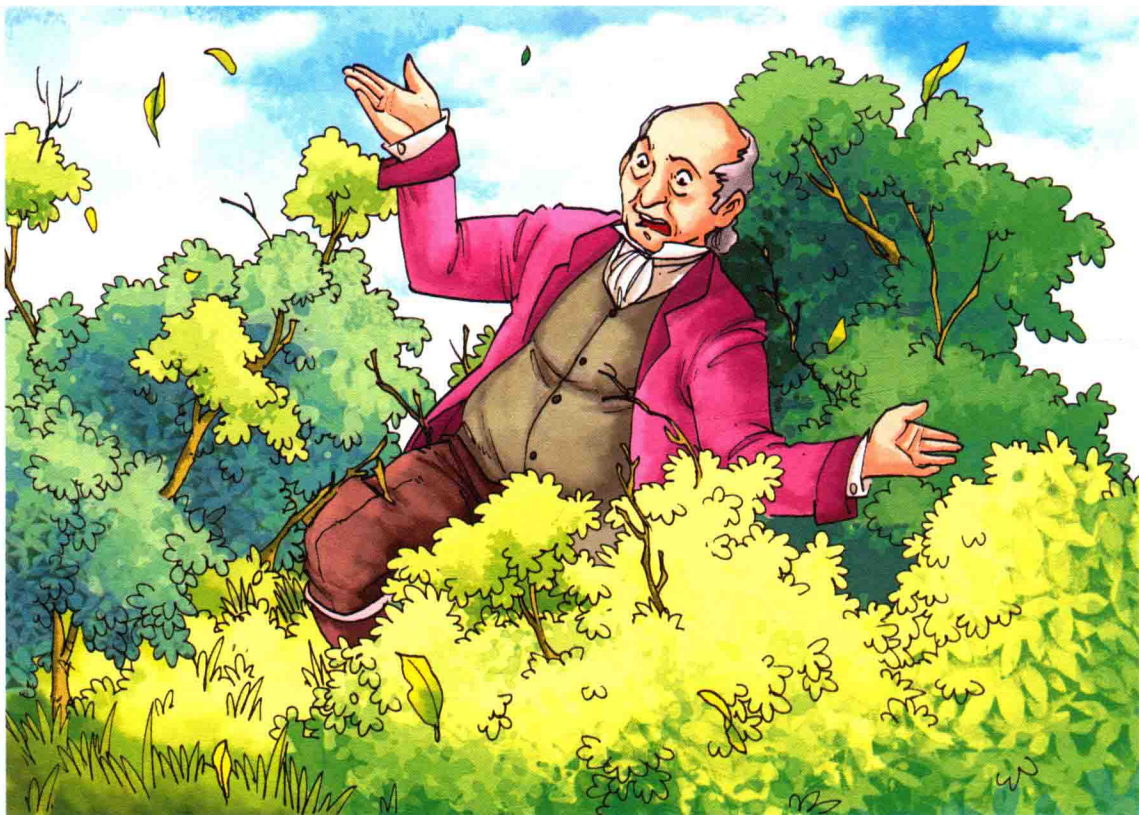
The servant was angry. He decided to turn back to ask his master for the rest of his money. He had not gone far, when he came upon the old miser looking at a bird in the bushes. "Ah," said the miser, "How fine that bird is, if only I had him!"

仆人很生气，他决定回去找吝啬鬼要工钱。他没走多久，就看到吝啬鬼在看着丛林里的一只鸟儿。吝啬鬼说：“啊，鸟真是个好东西，要是能买到这样一只鸟该有多好。”



The servant put up the arch, took aim, and down fell the bird into some thorn bushes. As soon as the miser had crept in among the thorns to pick up the bird, the servant took his fiddle and started to play.

仆人举起弓，瞄准那只鸟，那鸟儿马上掉下来落进了多刺的灌木丛中。吝啬鬼跑到灌木丛中去寻找小鸟，仆人拿起小提琴拉了起来。



At once the miser's legs began to shake, keeping pace with the music. In spite of all he could do, he had to spring up among the thorns and began to dance.

吝啬鬼的腿马上晃动起来，合着音乐的节拍。尽管他使尽全力，也不得不从荆棘中跳出来，开始舞蹈。